

ZAPYTANIE OFERTOWE

DOTYCZĄCE ŚWIADCZENIA KOMPLEKSOWYCH USŁUG TŁUMACZEŃ PISEMNYCH I USTNYCH

I ZAMAWIAJĄCY

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów (zwany dalej też UOKiK)

00-950 Warszawa

Plac Powstańców Warszawy 1

II OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem umowy są kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych oraz szeptanych) w zakresie języków obcych zaliczanych do I grupy językowej (język angielski, niemiecki, francuski oraz rosyjski) wykonywane w szczególności:

- a. z języka polskiego na język obcy,
- b. z języka obcego na język polski,
- c. z języka obcego na język obcy,

oraz tłumaczenia pisemne w zakresie języków obcych zaliczanych do II grupy językowej - pozostałe języki europejskie (określone w Załączniku Nr 3 do istotnych postanowień umowy).

Szczegółowy zakres zamówienia oraz warunki świadczenia usługi określają istotne postanowienia umowy stanowiące Załącznik Nr 5 oraz Formularz ofertowo-cenowy Załącznik Nr 4, w którym określono rodzaje tłumaczeń oraz szacunkowe ilości stron.

III TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Okres wykonywania przedmiotu zamówienia: od dnia podpisania umowy do dnia 31 grudnia 2018 r. lub do czasu wyczerpania maksymalnego wynagrodzenia przewidzianego w umowie.

IV WARUNKI UCZESTNICTWA

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunki, dotyczące:
 - 1) posiadania wiedzy i doświadczenia,
 - 2) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,

2. Warunek wymieniony w pkt 1 ppkt 1) zostanie uznany za spełniony, gdy Wykonawca wykaże się wykonaniem w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie:

- co najmniej dwóch zamówień polegających na wykonaniu kompleksowych usług tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych) o wartości co najmniej 50 tys. zł każda.

lub

- co najmniej dwóch zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) o wartości co najmniej 25 tys. zł każda oraz co najmniej dwóch zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń ustnych (konsekwentnych, symultanicznych) o wartości co najmniej 20 tys. zł każda.

3. Warunek wymieniony w pkt 1 ppkt 2) zostanie uznany za spełniony, gdy Wykonawca wykaże się dysponowaniem niezbędnym potencjałem osobowym do realizacji zamówienia. Na etapie składania ofert Wykonawca musi wykazać, że kadra obsługująca Wykonawcę w zakresie tłumaczeń pisemnych oraz ustnych dla Zamawiającego będzie składała się z osób posiadających wykształcenie wyższe, minimum 4-letnie udokumentowane doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych, ustaw, jak również w zakresie przekładu tekstów prawnych i ekonomicznych.

W przedstawionym przez Wykonawcę wykazie tłumaczy stanowiącym załącznik nr 2 do oferty, dotyczącym I grupy językowej, Wykonawca jednoznacznie wykaże, którzy tłumacze dokonują przekładu pisemnego, a którzy ustnego oraz przedstawi doświadczenie nabyte w zakresie wskazanego typu/ów tłumaczeń. Przedstawiony wykaz tłumaczy, w przypadku wyboru danego Wykonawcy do realizacji usługi będzie stanowił załącznik do umowy.

Wykonawca musi się wykazać dysponowaniem co najmniej pięcioma tłumaczami spełniającymi powyższe wymogi w zakresie języka angielskiego zarówno dla tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz co najmniej 3 tłumaczami spełniającymi powyższe wymogi w zakresie każdego z pozostałych języków z I grupy językowej (język niemiecki, francuski i rosyjski) zarówno dla tłumaczeń pisemnych i ustnych. Określona przez Zamawiającego minimalna liczba tłumaczy nie zwalnia w żaden sposób Wykonawcę świadczącego usługę z obowiązku zapewnienia w trakcie obowiązywania umowy odpowiedniej liczby tłumaczy do należytego wykonywania umowy.

W przypadku tłumaczeń dotyczących II grupy językowej, Wykonawca wyłoniony do realizacji umowy, w trakcie jej trwania na żądanie Zamawiającego wskaże tłumacza, który będzie realizował dane tłumaczenie oraz przedstawi jego doświadczenie.

V CENA OFERTY/WARUNKI PŁATNOŚCI

1. Płatności za wykonanie przedmiotu zamówienia realizowane będą przez Zamawiającego na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze zbiorczej za usługi realizowane w danym miesiącu, w terminie do 21 dni licząc od dnia dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury zbiorczej.
2. Ceny jednostkowe brutto za poszczególne tłumaczenia muszą obejmować wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, w tym podatków, podatek od towarów i usług (VAT) oraz inne opłaty.
3. Maksymalna Cena oferty Cmax służy wyłącznie porównaniu ofert w kryterium ceny. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji umowy Zamawiający określił w istotnych postanowieniach umowy.
4. Ceny, o których mowa wyżej muszą być wyrażone brutto w złotych polskich.
5. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich.
6. Formularz ofertowo-cenowy do wypełnienia przez Wykonawcę stanowi Załącznik nr 4 do niniejszego zapytania ofertowego.
7. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego omyłki rachunkowej w ofercie Wykonawcy Zamawiający dokona stosownych poprawek przyjmując, iż prawidłowo podane zostały ceny jednostkowe za jednostkę rozliczeniową i uwzględni konsekwencje rachunkowe poprawki.

VI SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY

Oferta musi zawierać:

Wypełniony i podpisany Formularz ofertowo-cenowy zawierający:

1. Cenę ofertową Cmax oraz ceny jednostkowe za każdy rodzaj tłumaczeń,
2. Termin ważności oferty - 30 dni.
3. Pełną nazwę Wykonawcy.
4. Adres siedziby Wykonawcy.
5. Imię i nazwisko tłumacza/tłumaczy, który/-rzy dokonał/-li tłumaczenia próbek tekstu podlegających ocenie w kryterium jakości próbek tłumaczeń,

6. Przedstawiciel Wykonawcy - osoba do kontaktu z Zamawiającym wraz z numerem telefonu.

oraz

próbki przetłumaczonych tekstów,

oraz

pisemne oświadczenie tłumacza dokonującego tłumaczenia próbek tekstów, zgodne w treści ze wzorem stanowiącym Załącznik Nr oraz

Wymagane dokumenty tj.:

1. aktualny odpis z właściwego rejestru, albo aktualne zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji gospodarczej, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu złożenia oferty.
2. dokumenty potwierdzające spełnienie warunku o którym mowa w Warunkach Uczestnictwa pkt IV, w tym:
 - wykaz zrealizowanych usług w okresie ostatnich trzech lat przed terminem składania ofert, według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 1 do zapytania ofertowego wraz dokumentami potwierdzającymi wykonanie tych usług (np. referencje, protokoły, a w przypadku gdy Wykonawcy z przyczyn obiektywnych, niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać takiego dowodu oświadczenie Wykonawcy o należyтым wykonaniu zamówienia)
 - wykaz osób skierowanych do realizacji przedmiotu zamówienia, według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 2 do zapytania ofertowego.

VII MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT

Ofertę należy składać w formie elektronicznej na adres email: tlumaczenia@uokik.gov.pl lub osobiście w kancelarii UOKiK, pok. 1.6 (CKS) w siedzibie Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów, pl. Powstańców Warszawy 1 w Warszawie **do dnia 18 stycznia 2018 r. do godziny 10.00.**

Wpłynięcie oferty w formie elektronicznej potwierdzone zostanie poprzez wysłanie maila zwrotnego na adres nadawcy.

W przypadku składania oferty osobiście w siedzibie UOKiK należy ją umieścić w zamkniętej kopercie z oznaczeniem „**OFERTA: ZAPYTANIE OFERTOWE DOTYCZĄCE KOMPLEKSOWYCH USŁUG TŁUMACZEŃ PISEMNYCH I USTNYCH - WYDZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH**”.

W sprawie dodatkowych informacji i wyjaśnień należy kontaktować się z następującymi osobami:

Artur Krówka tel. 22 55-60-312

Ewa Karasińska tel. 22 55-60-368

Kinga Knop tel. 22 55-60-358

VIII WYBÓR NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY

Kryteriami wyboru najkorzystniejszej oferty są kryteria:

- cena (X) - 50%
- jakość próbki tłumaczeń (J) - 50%

Kryterium Cena oferty (X) - 50% (waga kryterium)

W ramach kryterium cena oferty ocena ofert będzie dokonywana według następującej zasady: do oceny poszczególnych ofert w zakresie **kryterium cena oferty** zostanie zastosowana metoda polegająca na porównaniu ceny badanej oferty z najtańszą spośród cen przedstawionych przez tych Wykonawców, których oferty zostały dopuszczone do oceny i spełniają warunki określone w zaproszeniu ofertowym. Jako cenę oferty przyjmuje się Cenę brutto C_{max} podaną w Formularzu Ofertowo-cenowym.

Punkty będą liczone według wzoru:

$$X = \frac{C_n}{C_b} \times 50 \text{ (waga kryterium)}$$

X - ilość punktów w ramach kryterium ceny (obliczana do dwóch miejsc po przecinku)

C_n - najniższa cena ofertowa brutto spośród ocenianych ofert

C_b - cena brutto oferty ocenianej

Kryterium jakości próbki tłumaczeń (J) - 50% (waga kryterium)

Zamawiający w tym kryterium będzie przyznawał punkty za jakość przedstawionych tłumaczeń 2 próbek tekstu. Zamawiający załączył do Zapytania ofertowego dwie próbki tekstu w języku polskim, które Wykonawca zobowiązany jest przetłumaczyć na język angielski i załączyć do oferty.

Zamawiający będzie oceniał jakość tłumaczeń oceniając w szczególności poprawność stylistyczną, gramatyczną, prawidłowość terminologii, z uwzględnieniem zapisów, określonych w § 3 ust. 9 niniejszej umowy

Uwaga: Wykonawca w Formularzu ofertowo-cenowym zobowiązany jest wskazać imię i nazwisko tłumacza/-y, który/-rzy dokona/-ją tłumaczeń. Wykonawca zobowiązuje się, iż

w przypadku podpisania umowy z Wykonawcą osoby te będą uczestniczyły w realizacji umowy.

Łączna ilość punktów dla badanej oferty będzie liczona wg następującego wzoru:

$$S = X + J$$

gdzie: S - łączna suma punktów badanej oferty.

Przyjmuje się, że 1% = 1 pkt.

Wykonawca, który uzyska najwyższą łączną ilość punktów i będzie spełniał wszystkie warunki określone w Zapytaniu ofertowym zostanie wybrany do realizacji zamówienia.

IX ZAPISY KOŃCOWE

1. Zamawiający dokona wyboru oferty najkorzystniejszej na warunkach określonych w zapytaniu ofertowym i przekaze oświadczenie o przyjęciu oferty wybranemu wykonawcy zamówienia.
2. Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania Zamawiającego do udzielenia zamówienia. Zamawiający zastrzega sobie prawo rezygnacji z zamówienia, bez podania przyczyn. Oferentom nie przysługuje z tego tytułu roszczenie o zwrot poniesionych kosztów, w szczególności związanych z przygotowaniem oferty.

IX ZAŁĄCZNIKI

- Załącznik nr 1 - Wykaz usług
- Załącznik nr 2 - Wykaz osób
- Załącznik nr 3 - Próbki tekstu
- Załącznik nr 4 - Formularz ofertowo-cenowy
- Załącznik nr 5 - istotne postanowienia umowy
- Załącznik Nr 6 - oświadczenie tłumacza

Dyrektor Generalny Urzędu

Maciej Jabłoński

.....

Nazwa i adres Wykonawcy

WYKAZ WYKONANYCH USŁUG

Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych zamówień w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, potwierdzający spełnianie przez Wykonawcę warunku posiadania niezbędnej wiedzy i doświadczenia postawionego w pkt IV.2 Zapytania ofertowego. Podana wartość musi dotyczyć jednego zamówienia (przez co rozumie się, że musi wynikać z jednostkowej umowy zawartej z jednym podmiotem). Do wykazu należy dołączyć dowody potwierdzające, czy zamówienia te zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Dokumenty muszą być wystawione przez zamawiającego/odbiorcę zamówienia.

Lp.	Nazwa i adres Zamawiającego/ odbiorcy	Przedmiot zamówienia (należy zamieścić informacje pozwalające na jednoznaczne stwierdzenie spełniania warunków udziału)	Wartość brutto	Termin wykonywania zamówienia (dzień- miesiąc- rok)
1.				
2.				
.....				

Do wykazu załączono egzemplarz(e/y) dokumentów potwierdzających, że zamówienia te zostały wykonane należycie.

.....
(miejscowość, data)

.....
(pieczęć i podpis Wykonawcy)

.....

Nazwa i adres Wykonawcy

WYKAZ OSÓB SKIEROWANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA

Wykaz osób, które zostaną skierowane do realizacji zamówienia, potwierdzający spełnianie przez Wykonawcę warunku posiadania niezbędnej wiedzy i doświadczenia postawionego w pkt IV.3 Zapytania ofertowego.

Lp.	Imię i nazwisko	Rodzaj wykonywanych tłumaczeń (pisemne/ustne)	Język obcy, który tłumaczyła będzie osoba	Doświadczenie (należy zamieścić informacje pozwalające na jednoznaczne stwierdzenie spełniania warunków udziału)
1.				
2.				
.....				

Oświadczamy, że dysponujemy wskazanymi w wykazie tłumaczami, którzy skierowani zostaną do wykonywania zamówienia, a zawarte w wykazie informacje dotyczące doświadczenia tłumaczy są zgodne z prawdą.

.....
(miejscowość, data)

.....
(pieczętka i podpis Wykonawcy)

PRÓBKİ TEKSTU

PRÓBKA TEKSTU NR 1

Działając na podstawie art. 49a ust. 1 ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (t.j. Dz. U. z 2015 r., poz. 184 ze zm.), Prezes Urzędu wzywa xx z siedzibą w xx do przekazania danych podmiotu dysponującego adresem IP xx oraz umowy zawartej przez xx z ww. podmiotem, a także poinformowanie Urzędu, czy Spółka otrzymywała reklamacje związane z funkcjonowaniem strony www.xx.pl. Stanowisko Spółki oraz żądane informacje należy przekazać do Departamentu Ochrony Interesów Konsumentów w terminie 14 dni od daty doręczenia niniejszego pisma.

Posiadacz ww. domeny może uzależniać utworzenie konta w serwisie www.xx.pl od wyrażenia przez konsumenta tzw. zgody marketingowej (tj. na otrzymywanie korespondencji elektronicznej o tym charakterze) oraz zgody na przetwarzanie danych osobowych w celach marketingowych. W ocenie Prezesa Urzędu, uzależnianie możliwości utworzenia konta w serwisie internetowym od obowiązku wyrażenia zgody marketingowej i związanej z nią zgody na przetwarzanie danych osobowych w celach marketingowych może stanowić praktykę naruszającą zbiorowe interesy konsumentów, o której mowa w art. 24 ust. 2 ustawy o ochronie konkurencji i konsumentów. Takie działanie Spółki może prowadzić do zachwiania równowagi kontraktowej stron, a w konsekwencji stać w sprzeczności z dobrymi obyczajami. Przedsiębiorca wykorzystując swoją silniejszą pozycję wymusza bowiem na konsumentach (chcącym skorzystać z usług serwisu) obowiązek wyrażenia zgody marketingowej, godząc przy tym w jego interesy, tj. narażając go na uciążliwości związane z otrzymywaniem niechcianych informacji handlowych.

Ponadto przedsiębiorca może również udzielać konsumentom wprowadzających w błąd informacji o prawie do odstąpienia od umowy zawartej poza lokalem przedsiębiorstwa lub na odległość. Informacja o prawie odstąpienia od umowy ma kluczowe znaczenie dla konsumenta zawierającego umowę na odległość. Z uwagi na właściwości techniczne środka porozumiewania się na odległość jakim jest telefon, konsument nie ma możliwości dokładnego zapoznania się w trakcie rozmowy sprzedażowej ze wszystkim warunkami umowy.

PRÓBKA TEKSTU NR 2

Kontrola mięsa

Inspektorzy sprawdzili 168 sklepów i hurtowni w całej Polsce, kwestionując produkty sprzedawane w 70 (41,7 proc.). Placówki zostały wylosowane lub wytypowane na podstawie negatywnych wyników z poprzednich kontroli. Zastrzeżenia wzbudziło 218 partii mięsa (22,7 proc.) na 962 skontrolowane przez IH. Najczęściej mięso było błędnie oznakowane.

Nieprawidłowości

Wiele produktów zawierało składniki, których nie powinny mieć. Badania laboratoryjne wykazały, że np. że: mięso wieprzowe garmażeryjne zawierało 60 proc. indyka, a tatar lub hamburger wołowy – wieprzowinę.

Ponadto, etykiety mrożonych kiełbasek jagnięcych informowały, że producent dodał do nich konserwant E-250, czyli azotyn sodu, choć może się on znaleźć tylko w kiełbasie surowej białej, kiełbasie surowej metce, tatarze wołowym i golonce peklowanej. W kiełbasie białej znalazły się substancje dodatkowe: E-621 - wzmacniacz smaku i E-551 i E-535 - substancje przeciwzbrylające, których nie można dodawać do białej kiełbasy.

Zgodnie z **prawem**, lista dodatków do **surowych wyrobów mięsnych** jest bardzo ograniczona w stosunku do listy substancji dodatkowych dozwolonych do **przetworów mięsnych, np. wędlin**.

Ponadto, zdarzyło się, że opakowanie mięsa wieprzowego nie zawierało obowiązkowej informacji o kraju lub miejscu pochodzenia mięsa. Producenci używają też znaków graficznych „Produkt polski”, jednak [niezgodnie z wzorem określonym w przepisach](#).

Oświadczenia tłumacza

Ja niżej podpisany (imię i nazwisko) będąc świadomym odpowiedzialności karnej za poświadczenie nieprawdy art. 233 § 1 Kodeksu karnego oświadczam, że dokonałem tłumaczenia próbki tekstu nr. oraz, iż zobowiązuję się do uczestniczenia w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia w przypadku zawarcia umowy przez Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów z (nazwa Wykonawcy) na rzecz, którego dokonałem tłumaczenia próbki tekstu.

.....
(czytelny podpis tłumacza)